



UNIL | Université de Lausanne
Centre de langues

Auto-évaluation 2015-2016

Rapport de synthèse

Centre de langues



TABLE DES MATIÈRES

1	Introduction	2
2	Missions du Centre de langues	2
3	Bilan	3
3.1	Forces du Centre de langues	3
3.2	Aspects à améliorer	4
4	Plan de développement du Centre de langues 2016 -2020	6

1 INTRODUCTION

Pour sa deuxième auto-évaluation, le Centre de langues (Cdl) s'est principalement concentré sur trois aspects :

- L'analyse de son dispositif d'apprentissage : suite à l'évolution technologique et théorique et le feedback des utilisateurs/trices, certains aspects nécessitaient d'être revisités et soumis à examen approfondi; cela touchait plus particulièrement son espace multimédia et l'apprentissage en autonomie, ainsi que les canevas et outils servant à l'évaluation continue pratiquée au Centre de langues en relation avec la transparence, la comparabilité et la valorisation du profil plurilingue.
- L'auto-évaluation du profil professionnel des enseignant-e-s et de l'équipe du Cdl nécessaire pour la mise en œuvre adéquate de ses missions.
- L'analyse des besoins en langues et communication plurilingue et interculturelle pour les études des étudiant-e-s et membres de personnel de l'EPFL (où le Centre de langues, dans le cadre d'une collaboration interuniversitaire, dispense les formations en langues et communication).

Les avis des différentes parties prenantes (participant-e-s aux formations UNIL et EPFL et sections EPFL) ont été pris en compte. L'équipe du Centre de langues a été systématiquement impliquée tout au long du processus à travers des démarches variées : analyse SWOT de départ effectuée par l'équipe enseignante, consultation du personnel administratif et des étudiant-e-s assistant-e-s, analyse systématique de 1'145 questionnaires d'évaluation des cours, analyse d'un sondage auprès de doctorant-e-s EPFL, auto-évaluation de son profil professionnel par l'équipe enseignante, entretiens de consultation avec les 13 adjoint-e-s de section EPFL.

Les différentes activités menées et l'intégration forte des membres de l'équipe tout au long du processus devraient permettre une bonne réactualisation aussi bien du cadre dans lequel nous effectuons nos activités que de ce qui le sous-tend : critères de qualité et valeurs, fondements théoriques, vision pédagogique. Par ailleurs, l'analyse de nos activités dans cette perspective a visé à contribuer au développement d'une vision d'avenir commune et à fournir une base informée à une mise en œuvre systématique, cohérente et coordonnée des axes de développement stratégique.

2 MISSIONS DU CENTRE DE LANGUES

Le Centre de langues de l'Université de Lausanne propose des possibilités de formation variées pour tous les niveaux et pour diverses compétences spécifiques en relation avec des besoins académiques, professionnels et d'intégration sociale pour les langues suivantes : allemand, anglais, chinois mandarin, espagnol, italien, russe et suisse allemand. Il est également impliqué dans des projets de réseau et de développement dans le domaine des langues.

Le Centre de langues de l'Université de Lausanne a les missions suivantes :

- ✧ Encourager et promouvoir l'apprentissage des langues afin de permettre aux membres de la communauté universitaire (étudiant-e-s et membres du personnel) de développer des compétences de communication plurilingues et interculturelles adéquates pour répondre aux défis de la formation universitaire et de la vie professionnelle internationalisée multilingue et multiculturelle, ainsi que pour soutenir la mobilité et l'intégration sociale.

- ✧ Permettre le développement de compétences de communication plurilingues et interculturelles dans la perspective d'une utilisation compétente des langues dans des contextes multiples et pour des objectifs variés, dans une perspective d'apprentissage tout au long de la vie.
- ✧ Contribuer à la qualité de la formation et de la recherche dans la mesure où les pratiques langagières interviennent de manière configurante sur les savoirs et savoir-faire. Le plurilinguisme, en tant que compétence-clé transverse, permet l'accès au savoir ainsi que sa gestion, sa conceptualisation et sa communication.
- ✧ Contribuer à l'avancement des connaissances et au développement dans son domaine.
- ✧ Mettre ses compétences d'expert dans le domaine des langues et du plurilinguisme à disposition pour conseiller et soutenir l'administration et les facultés de l'UNIL.

3 BILAN

3.1 Forces du Centre de langues

Le **dispositif** de formation du Centre de langues est largement apprécié par les participant-e-s pour **son adéquation, sa pertinence sociale et sa qualité**. En effet, au niveau des modalités, il offre aux usagers des formes d'apprentissage plurielles à objectifs multiples, avec pour une large partie des composantes structurellement intégrées de travail dans son espace multimédia (EMA), permettant la flexibilité au niveau des horaires et l'individualisation de l'apprentissage. Au niveau des compétences à développer dans les différentes langues offertes, il propose une offre ciblée pour différents publics : les participant-e-s peuvent élargir leur profil plurilingue et interculturel selon leurs besoins et intérêts et en relation avec leurs acquis préalables (sur la base d'un test de placement préalable effectué en ligne). Les résultats d'apprentissage visent à les outiller de compétences leur permettant d'agir et de communiquer de manière compétente et confiante dans des contextes multilingues et multiculturels et dans des situations caractéristiques du monde académique, professionnel et social en relation avec leurs besoins spécifiques; cela leur permet aussi de gérer leur apprentissage dans une perspective d'apprentissage tout au long de la vie, nécessaire dans un contexte économique, social et académique en constante transformation.

Au niveau des **cours en groupe**, il ressort des questions ouvertes des évaluations de cours que l'engagement et la disponibilité des enseignant-e-s, le dynamisme, la variété et la pertinence des activités proposées, l'interactivité, l'atmosphère positive sont particulièrement appréciés, permettant une bonne qualité de l'apprentissage. Pour l'**espace multimédia**, c'est le développement de l'autonomie de l'apprenant-e qui au centre du concept; ce qui est largement apprécié est la flexibilité de l'horaire, la possibilité de personnaliser son apprentissage, de travailler à son propre rythme, à sa manière et pour ses propres objectifs selon ses lacunes et besoins, la variété, diversité et qualité du matériel permettant l'autocorrection et la bonne organisation du dispositif spécialement conçu par l'apprentissage en autonomie. La **gestion administrative** du Centre de langues est également évaluée très efficace et professionnelle, utilisant des outils adaptés; elle contribue fortement à la qualité du Centre de langues.

Un autre point fort du dispositif est **sa transparence et sa cohérence** aussi bien dans la documentation et la mise en œuvre de l'ensemble du processus d'apprentissage que dans la mise en valeur des acquis des participant-e-s auprès de tiers. Il se base sur l'approche du "Cadre européen commun de référence pour les langues" et ses niveaux de référence, afin d'être compréhensible et comparable à travers le monde, et sur l'utilisation du *Portfolio européen de langues* (PEL). De grands efforts ont été faits et sont toujours faits pour mettre en place un système cohérent en accord avec les exigences de Bologne - du test de placement à l'attestation des acquis de formation, en passant par la description des modules et la relation entre les résultats d'apprentissage visés, les activités d'apprentissage, les critères, grilles et tâches d'évaluation.

L'excellent profil de l'équipe enseignante, son dynamisme et sa **capacité d'adaptation et d'innovation**, permet au Cdl d'analyser, de prendre en considération et de concevoir des formations répondant aux nouveaux besoins et demandes de la communauté universitaire, notamment en relation avec l'internationalisation. L'Université (ainsi que l'économie et la société dans son ensemble) est un espace de plus en plus multilingue et multiculturel, et les besoins en termes de communication ont changé pour l'ensemble de la communauté universitaire. De nouveaux types de compétences communicatives et interculturelles et de nouvelles stratégies plurilingues ont été intégrés dans les formations. Le Centre de langues a mis en place **des mécanismes intégrés soutenant une dynamique d'innovation** et une culture de qualité (groupes de réflexion pour faire évoluer les pratiques, prendre en compte les bases théoriques et en faire la transposition didactique; soutien des initiatives novatrices, encadrement des nouveaux/elles enseignant-e-s, formations internes et externe; groupes de travail pour adapter des outils ou approches pédagogiques, collaborations, etc.).

Un nombre accru de cours très spécifiques (lié au fait que l'anglais devient la langue d'enseignement dans toujours plus de programmes ainsi que dans la recherche) ont pu être développés en étroite collaboration avec les Facultés et services en relation avec leurs besoins très concrets et spécifiques; cela témoigne d'une **intégration structurelle accrue** (par rapport à 2009) du Centre de langues au sein de l'UNIL. Cet aspect est également souligné par le fait que presque toutes les facultés à l'UNIL offrent la possibilité d'obtenir de crédits ECTS pour les modules du Centre de langues. Le rôle central du plurilinguisme en tant que compétence transverse clé, indispensable pour étudier, travailler et vivre dans des contextes multilingues et multiculturels, semble mieux compris, en particulier aussi l'aspect de l'enjeu du plurilinguisme pour la qualité de l'enseignement, de l'apprentissage et de la recherche dans le contexte universitaire. Cependant, le travail de sensibilisation à cette problématique reste d'actualité et doit être poursuivi.

3.2 Aspects à améliorer

En relation avec son dispositif d'apprentissage et de gestion, il ressort des analyses que quatre éléments en particulier nécessitent d'être revisités.

- 1) **L'espace multimédia (EMA) et son espace virtuel Pluriel** (plateforme permettant la gestion de l'apprentissage en autonomie à l'EMA : recherche et accès aux activités pédagogiques, développement de la réflexivité par la tenue d'un journal d'apprentissage, messages et conseils ciblés des enseignant-e-s, documents d'aide et de soutien pour l'apprentissage en autonomie etc.) apparaissent à certain-e-s étudiant-e-s comme démodés, tant au niveau du design, de l'intuitivité de son utilisation que de son degré d'interactivité (même si cette application repose sur une technologie très récente, une attention insuffisante a été portée à ces aspects); il en est de même pour une partie du matériel à disposition. En effet, avec le développement des nouvelles technologies, les participant-e-s ont l'habitude de trouver et d'accéder facilement et depuis n'importe où à divers matériaux interactifs et graphiquement attractifs sur Internet. La plus-value du travail dans la salle EMA est donc moins clairement perçue qu'auparavant. Il s'agit dès lors de revoir et adapter les différents éléments qui interviennent dans le processus d'apprentissage à l'EMA (matériel, outils de recherche et d'accompagnement, ressources, explications, soutien individualisé donné par les enseignant-e-s, feed-back en ligne, etc.) afin de mieux mettre en valeur la salle multimédia et son environnement d'apprentissage comme un lieu privilégié d'étude permettant un travail de qualité.
- 2) **Le Portfolio européen de langues** est un outil qui sert à documenter et valoriser son profil plurilingue auprès de tiers et à gérer les processus d'apprentissage dans une perspective d'apprentissage tout au long de la vie; il est utilisé systématiquement dans nos formations. Actuellement, il est à disposition des participant-e-s sous deux formes : un classeur papier qui peut être acheté dans les librairies, ou une version pdf téléchargeable depuis Pluriel. Ce type de support ne correspond plus aux usages actuels, un tel instrument (qui reste d'actualité au niveau pédagogique) doit pouvoir être construit et consulté en ligne à travers une version électronique interactive.
- 3) **Des canevas de tâches** servent de base pour l'évaluation continue élargie et multimodale qu'applique le Centre de langues. Dans son souci de transparence et de comparabilité, le Cdl a créé plusieurs canevas, dont l'un traitant de tâches pour des activités langagières pour lesquelles existaient des critères et grilles d'évaluation transnationaux, afin de favoriser la qualité et la reconnaissance des formes d'évaluation élargies (écrire, interagir et parler en continu). D'autres canevas sont utilisés pour les nombreux autres aspects qui interviennent aussi dans la construction et l'utilisation de la compétence de communication plurilingue - tels que : compétence de communication interculturelle, stratégies (y compris les stratégies plurilingues), capacité d'apprendre. Récemment, des critères et grilles d'évaluation transnationaux pour ces aspects de la compétence de communication plurilingue et interculturelle ont été développés dans le cadre du projet MAGICC (www.magicc.eu). Il s'agit donc maintenant d'adapter ces grilles à l'échelle de notation UNIL et de créer un nouveau canevas harmonisé qui couvre tous ces aspects afin d'aller vers plus de transparence et de comparabilité transnationales pour ces aspects également.
- 4) **La base de gestion du Cdl** gère les multiples tâches de la gestion administrative. Elle est bien adaptée à nos activités et mise à jour en permanence. Cependant, elle est uniquement en français, ce qui peut poser un problème avec la présence de plus en plus de personnes maîtrisant peu ou pas cette langue. Dans le contexte de l'internationalisation, il devient nécessaire de disposer d'une base bilingue (français-anglais), en particulier pour l'inscription en ligne et les attestations distribuées aux participant-e-s, qui devraient aussi être disponibles sous forme électronique. Il en est de même pour notre site web.

D'autres aspects à améliorer portent sur les domaines suivants :

Charge de travail des enseignant·e·s

Les nombreuses transformations ont multiplié les projets de développement et groupes de travail interne, densifié et diversifié les tâches des enseignant·e·s; la charge d'enseignement est très lourde, et le temps manque souvent pour le suivi et la mise en œuvre systématique de projets pédagogiques, le développement de nouvelles compétences, les démarches d'innovation et/ou de recherche-action en relation avec nos démarches qualité.

En effet, actuellement, un plein temps représente une dizaine de groupes semestriels (environ 150 étudiant·e·s) de divers niveaux et/ou avec des programmes spécialisés, ainsi que des cours intensifs pendant les intersemestres. Cela implique la conception et préparation de programmes multiples. S'y ajoutent les corrections des tâches et tests d'évaluation, les tâches administratives liées à l'enseignement (email aux étudiants, Moodle, notes etc.). Le temps que les enseignant·e·s doivent consacrer à ces tâches est trop important par rapport au temps d'enseignement prévu. Cependant, le travail dans les projets, groupes de travail et autres activités de développement internes et externes est indispensable pour les membres de l'équipe - d'une part pour rester à jour et à la pointe dans notre domaine et pour intégrer innovations, nouvelles demandes et mises à jour, et d'autre part pour la visibilité et la reconnaissance du Centre de langues.

Intégration institutionnelle et collaboration avec les facultés

A l'UNIL, différents changements structurels ces dernières années ont permis une meilleure intégration institutionnelle du Centre de langues. Ils sont intervenus suite à des efforts de la part du Cdl, mais sont surtout liés au travail de la Commission de politique linguistique de la Direction de l'UNIL (2003 à 2011), dont la mission a été de promouvoir et de valoriser le plurilinguisme à l'Université. Sur le site EPFL du Centre de langues cependant, l'intégration institutionnelle a peu avancé et les ECTS pour les modules langues ne sont pas reconnus dans les différents cursus et programmes de formation au niveau BA et MA. Le statut facultatif et l'absence de reconnaissance de l'effort considérable fourni par les étudiant·e·s pour élargir et spécifier leur répertoire plurilingue et pluriculturel nuit à leur assiduité, surtout à l'approche des examens et en situation de surcharge de travail. De manière plus générale, une meilleure intégration institutionnelle permettrait une meilleure collaboration entre le Centre de langues et les différents acteurs au niveau facultaire et institutionnel pour ce qui touche à des questions de planification de formations en langues et communication et pour des questions de politique linguistique. Ces questions restent actuellement souvent implicites et non coordonnées au niveau facultaire et institutionnel et sont abordées sans la participation de spécialistes en langues, alors que certaines décisions ont un impact parfois important pour les langues.

4 PLAN DE DEVELOPPEMENT DU CENTRE DE LANGUES 2016 -2020

Objectifs	Actions	Moyens	Calendrier	Indicateurs
Disposer d'un environnement pour l'apprentissage en autonomie (salle multimédia, espace virtuel Pluriel et accompagnement) attractif et efficace par la révision de l'ensemble des entités et aspects pédagogiques liés	Modifications de l'espace virtuel Pluriel au niveau du layout de la navigation	<ul style="list-style-type: none"> - Analyse des aspects à améliorer et établissement d'un cahier de charge pour les modifications à apporter (dans la base et au niveau des éléments graphiques) - Demandes d'offre pour la réalisation des modifications de la base de données à un développeur externe (si possible avec le soutien du RASET) - Recherche de financement - Suivi des étapes de modification, tests, mise à disposition - Formation des enseignant·e·s et étudiant·e·s assistant·e·s 	2017 - 2019	Version adaptée opérationnelle dans la salle
	Reconceptualisation de l'Heure zéro (Introduction au travail à l'espace multimédia à l'aide de Pluriel)	<ul style="list-style-type: none"> - Création d'un groupe de travail - Conception et mise en place de la nouvelle Heure zéro - Formation des enseignant·e·s et pilotage pendant un semestre - Feedback et adaptations 	2016 - 2017	Heure zéro créée et effective
	Recherche de nouveau matériel et intégration dans Pluriel	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboration d'un document décrivant les caractéristiques de ce matériel (destiné à l'apprentissage en autonomie) et les procédures d'intégration dans Pluriel - Recherche du matériel (en particulier sur Internet) par les enseignant·e·s - Description et mise à disposition - Organisation du matériel d'accompagnement dans les étagères - Exploration de nouvelles possibilités (speak apps, éléments interactifs...) et veille technologique 	en continu	Matériel disponible dans la salle

Objectifs	Actions	Moyens	Calendrier	Indicateurs
	Révision des fiches d'activités dans PluriEL	<ul style="list-style-type: none"> - Définition des objectifs des différents champs des fiches et mise à jour des procédures - Organisation d'une séance de standardisation avec le groupe "Fiches" - Application des nouvelles procédures aux nouvelles fiches - Correction des fiches existantes 	en continu	Fiches adaptées à disposition
	Révision des propositions d'activités dans PluriEL	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboration d'un modèle et d'une marche à suivre - Formation et suivi individuel des enseignant-e-s dans l'élaboration des nouvelles propositions d'activités 	2016	Nouvelles propositions à disposition
	Travail sur les documents d'aide et de soutien	<ul style="list-style-type: none"> - Révision des ressources existantes - Traduction des ressources existantes en anglais - Création de posters et tutoriels - Eventuellement, création de nouvelles ressources interactives 	2016-2020	Diverses ressources à disposition
	Accompagnement et feed-back en ligne à travers le journal d'apprentissage	<ul style="list-style-type: none"> - Création en commun d'un certain nombre de messages types de conseil ciblés - Intégration dans les archives de PluriEL 	2017-2020	Messages à disposition
	Révision du concept de soutien individualisé apporté par les enseignant-e-s pendant les heures EMA	<ul style="list-style-type: none"> - Création d'un groupe de travail - Révision du concept d'accompagnement visant à soutenir les étudiant-e-s dans leur démarche d'apprentissage en autonomie par rapport à leurs objectifs, au dispositif et au savoir-apprendre à travers une interaction ciblée et constructive - Formation des enseignant-e-s au nouveau concept - Eventuellement : recherche-action pour évaluer l'efficacité des changements 	2016-2017	Concept appliqué

Objectifs	Actions	Moyens	Calendrier	Indicateurs
	Enregistrement automatique des présences lors des périodes d'EMA	<ul style="list-style-type: none"> - Exploration des diverses possibilités (Campus card, PlurieL...) - Prise de contact avec le Centre informatique - Elaboration d'un cahier des charges - Demande de réalisation - Réalisation et mise en œuvre 	2018	Présences automatiques effectives
Pouvoir documenter et valoriser le profil plurilingue des participant-e-s à l'aide d'un Portfolio européen des langues électronique (ePEL) interactif	Programmation d'un ePEL interactif	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboration du concept et du cahier des charges (si possible avec le soutien de Riset) - Demande d'offre pour la réalisation à un développeur externe - Recherche de financement - Programmation, test, débogage, pilotage - Formation des enseignant-e-s 	2019-2020	ePEL utilisé
Utiliser un canevas commun de tâches pour plus de transparence et de cohérence dans l'évaluation des acquis	Création d'un canevas de tâches	<ul style="list-style-type: none"> - Création d'un groupe de travail - Adaptation des critères et de 17 grilles d'évaluation à l'échelle de notation UNIL - Création d'un canevas dans Word - Formation des enseignant-e-s - Création et peer-reviewing des tâches dans le nouveau canevas - Eventuellement, création d'un générateur de tâches dans PlurieL (si possible avec le soutien de Riset) 	2016-2018 (évent. 2019)	Canevas utilisé de manière généralisée
Disposer d'outils d'observation mutuelle pour les cours	Mise sur pied du cycle d'observation	<ul style="list-style-type: none"> - Création d'un groupe de travail - Création de documents d'observation (définition des dimensions observables, fiche de feed-back, recommandations pour feed-back) - Mise sur pied du planning d'observation, séance de débriefing collective 	2016-2017	Observation mutuelle effectuée

Objectifs	Actions	Moyens	Calendrier	Indicateurs
Avoir une charge de travail enseignant·e·s plus légère	Analyse des différents aspects du cahier des charges	<ul style="list-style-type: none"> - Révision des tâches et procédures - Exploration de possibilités de décharges - Demande pour un poste de responsable pédagogique pour l'initiation et le suivi des projets, pour mener des recherches-actions et pour apporter un soutien dans le cadre des bases de données et dans le domaine informatique 	2018-2020	Révision effectuée
Disposer d'outils d'information, inscription et attestations bilingues	Mise en place de la version français /anglais : site Web, inscription en ligne, attestations de cours	<ul style="list-style-type: none"> - Définition des parties devant être traduites et traduction - Prise de contact avec le Centre informatique pour la mise en place technique - Saisie des textes en anglais - Mise en place de procédures de traduction en continu 	2019	Outils bilingues disponibles
Avoir une bonne visibilité, être reconnu comme centre de compétences à l'UNIL et à l'EPFL	Conduite d'actions pour augmenter l'intégration institutionnelle et la visibilité du Cdl	<ul style="list-style-type: none"> - Organisation d'activités de sensibilisation, p. ex. sur la thématique "plurilinguisme et science" - Demande de création d'une nouvelle commission de politique linguistique (notamment au sein de l'EPFL) - Poursuite des contacts avec les Facultés/sections et services - Organisation d'une journée pédagogique pour un public externe – échanges de bonnes pratiques entre enseignant·e·s de différents niveaux scolaires et universitaires 	2016-2020	Manifestations organisées et diverses actions entreprises